

Pápainé

Witwe Pápai¹⁾ / Widow Pápai¹⁾

Népballada
Ungarische Volksballade
Traditional Hungarian ballad

Deutsche Textfassung: Hilger Schallehn
English version: Desmond Clayton

György Ligeti
(1953)

Andante moderato
♩ = 88

Sopran
Ki - ön ez a ki-lenc be-tyár
Da er - scheinen neun Ban-di-ten
And a - long it ride ninerob-bers

Alt 1
Jaj de szé-les, jaj de hosz-szi ez az út,
Ach, die Stra-ße, ach, der Weg ist lang und breit,
Oh, the highway, oh, the road is long and wide,

Alt 2
Jaj de szé-les, jaj de hosz-szi ez az út,
Ach, die Stra-ße, ach, der Weg ist lang und breit,
Oh, the highway, oh, the road is long and wide,

Tenor
(ppp)
(út²⁾
(/br/eit²⁾
(w)ide²⁾

Baß

1) Aussprache / Pronunciation: pa:paj

2) Ha az alt 2. nem elég tömör, néhány tenorista is segíthet (apró kották). Ekkor a tenorok olvadjanak észrevétlenül az alt a - jába

2) Falls der Alt 2 zu schwach ist, können einige Tenöre mitsingen (kleine Noten). Die Tenöre treten mit dem Ton „a“ unmerklich ein, so daß sie mit der Altstimme vollkommen verschmelzen

2) In case alto 2 does not carry sufficiently, some of the tenor voices may join in (small notes). The tenors come in imperceptibly on „a“, thus merging with the altos

5

S
el - in - dult,
wie zum Streit,
side by side.

ki-lenc
neun Ban
Each a

be-tyár,
di - ten,
gun has,

ki - lenc fegy - ver
neun Ge - weh - re
slung a - cross a

a vál - lán,
um - ge - häng,
braw - ny arm,

1
be - tyá - - - - - rok,
Ban - di - - - - - ten!
nine rob - - - - - bers!

2
jaj, de szé - - - - -
ach, die Stra - - - - -
Oh, the high - - - - -

T
pp
jaj, de szé - - - - -
ach, die Stra - - - - -
Oh, the high - - - - -

B

9

S
mfp
jaj!
joj!
oh!

1
uniti

A
úgy sé - tá - nak Pá - pa - i - né ud - va - rán.
Kom - men in den Hof von Frau Pá - pai ge - drängt.
And they ride to wi - dow Pá - pai's lit - tle farm.

2
uniti
les.
ße.
way.

T
f energico
les.) „Pá - pa - i - né, ad - jon Is - ten jó es -
ße.) „Frau Pá - pai, ein ‚Gott zum Gru - ße‘ wún - schen
way.) „Mis - tress Pá - pai, God be with you on this

B
f energico
„Pá - pa - i - né, ad - jon Is - ten jó es -
„Frau Pá - pai, ein ‚Gott zum Gru - ße‘ wún - schen
„Mis - tress Pá - pai, God be with you on this

13 *f*

„Fo-gadj Is - ten, ki-lenc be-tyár,sze-ren - csét!“
 „Seid will - kom - men, ihr neun Her-ren,hier bei mir!“
 “Thank you, Sirs, I hope that luck at-tends your way!”

f

„Fo-gadj Is - ten sze - ren - csét!“
 „Seid will - kom - men hier bei mir!“
 “Thank you-luck at - tend your way!”

f

- tét, jó es - tét!“ „Pá - pa - i - né, ne ki - ván - jon
 wir, wün - schen wir!“ „Frau Pá - pai,heißt uns doch nicht will -
 day, on this day!“ “Mis - tress Pá-pai, that’s a wish that

f

- tét!“ „Pá - pa - i - né, ne ki - ván - jon
 wir!“ „Frau Pá - pai,heißt uns doch nicht will -
 day!“ “Mis - tress Pá-pai, that’s a wish that

17 *sfp pp*

„Mért?“
 „Oh!“
 “Why?”

sfp pp mp

„Mért?“
 „Oh!“
 “Why?”

„Jaj!“
 „Joj!“
 “Oh!”

*p p intenso*³⁾

sze-ren - csét, még az éj - jel nagy kés jár - ja a szi - vét!“
 - kom-men hier, heu - te A - bend geht es an das Le - ben dir!“
 you will rue, for. to-night we’re going to cut your throat for you!”

*pp*⁴⁾

sze - ren - csét,
 - kom - men hier,
 you will rue,

3) zöngétlenül, de sok levegővel (mintha erősen suttognánk), tehát hang: *p*; levegő: *f*
 3) quasi mezza voce, mit viel Atemluft „laut flüsternd“: Stimme *p*, Atem *f*
 3) quasi mezza voce, with loud, breathy whispering: voice *p*, breath *f*

4) kötve, váltakozó lélegzetvétellel
 4) legato, chorisch atmen
 4) legato, choral breathing

elfogódottan
mit Beklemmung / anxiously

21

mf

S
„Mar-csa lá-nyom, sza-ladj le a pin-cé - be, hoz-zál föl bort
„Lie-be Toch-ter, ei-le hin zum Faß ge - schwind, ho-le Wein dort
“Dear-est daugh-ter, hur-ry to the cel-lar deep, get a jug of

A
p *simile*
jaj! jaj! jaj! jaj! jaj!
joj! joj! joj! joj! joj!
Oh! Oh! Oh! Oh! Oh!

T
p *simile*
„Jaj! jaj! jaj! jaj! jaj!
„Joj! joj! joj! joj! joj!
“Oh! Oh! Oh! Oh! Oh!

B
p *vészjóslóan / bedrohlich / threatening*
nagy — kés — jár — ja — szi —
geht — es — an — das — Le —
going — to — cut your throat — for —

26

S
az a - ra-nyos ic - cé - be!“
und sei bald zu - rück, mein Kind!“
wine, the ver- y best we keep!”

A
jaj! jaj!
joj! joj!
Oh! Oh!”

T
f
jaj! jaj!“ „Pá - pa - i - né, nem köll né-künk a bo - ra
joj! joj!“ „Frau Pá - pai, heut’ flie-ßet eu - er Wein nicht gut,
Oh! Oh!” “Mis-tress Pá-pai, your best wine will do no good,

B
f *sf*
-vét!“ „Pá - pa - i - né, nem! nem!
dir!“ „Frau Pá - pai, heut’ fließt der
you!” “Mis-tress Pá-pai, that will

poco string. -----

a tempo
ff

31

S
A
T
B

„Jaj!
„Joj!
„Oh!
ff

„Jaj!
„Joj!
„Oh!
ff

p intenso 5)

még az éj - jel pi - ros vé - rét ki - ont - ja!“
a - ber heu - te A - bend flie - ßet eu - er Blut!“
for to - night we're going to spill your rich red blood!”

p intenso 5)
sf *sf* *sf*

nem kell bor!“
Wein nicht gut!“
do no good!”

35

S
A
T
B

jaj!
joj!
Oh!

jaj!
joj!
Oh!

jaj!
joj!
Oh!

jaj!
joj!
Oh!

ff

Pá - pa - i - né ki - sza-ladt az ud - var - ra,
Frau Pá - pai im Ho - fe sich zu ret - ten glaubt,
Wi - dow Pá - pai swift - ly to the court-yard runs,

6) ff

Pá - pa - i - né ki - sza-ladt az ud - var - ra,
Frau Pá - pai im Ho - fe sich zu ret - ten glaubt,
Wi - dow Pá - pai swift - ly to the court-yard runs,

5) lásd a 4. oldal megjegyzését

5) siehe Fußnote Seite 4

5) see footnote page 4

6) aki bírja

6) nur die Bässe, die so hoch singen können

6) only the basses who can sing this high

slargando poco sostenuto

39

S
 jaj!
 joj!
 Oh!

Jaj, Is - te - nem,
 Gott, du Höch - ster,
 God, my Sav - iour,

A
 jaj!
 joj!
 Oh!

Jaj, Is - te - nem!
 Gott, du Höch - ster,
 God, my Sav - iour,

T
 8)

a két ke-zét a fe-jé-re kap-csol - ta. „Jaj!
 angst-voll ih-re Hän-deringt sie ü-berm Haupt;
 shuts her eyes,so she no lon-ger sees the guns; „Gott!
 „God!

B
 7)

a két ke-zét a fe-jé-re kap-csol - ta. „Jaj!
 angst-voll ih-re Hän-deringt sie ü-berm Haupt;
 shuts her eyes,so she no lon-ger sees the guns; „Gott!
 „God!

43

S
 a tempo
 sempre *fff*

bo-csásd meg a bú - nö - met!
 mei-ne Sün-den nenn' ich dir!
 I my sins must now Thee tell,

Ki - lenc be - tyár ve - szí el é -
 Neun Ban - di - ten trach-ten nach dem
 or these thieves will send my poor soul

A
ff
 Jaj!
 Gott!
 Oh!

sempre fff
 jaj!
 joj!
 Oh!

T
 8)

sempre fff
 jaj!
 joj!
 Oh!

B
 7)

sempre fff
 jaj!
 joj!
 Oh!

7) innen mindnyájan
 7) alle Bässe
 7) all basses

8) e'-t (apró kotta) csak az énekeljen aki nem tud a'-t
 8) e' (kleine Noten): nur die Tenöre, für die a' zu hoch ist
 8) e' (small notes): only for those tenors who cannot sing the a'

stringendo ----- a tempo

47

sfffmp \rightarrow *p*

- le - te - met!
Le - ben mir!
straight to hell!

Jaj!"
Joj!"
Oh!"

molto *sfffmp* \rightarrow *p*

jaj! _____
joj! _____
Oh! _____

jaj! _____
joj! _____
Oh! _____

jaj! _____
joj! _____
Oh! _____

jaj! _____
joj! _____
Oh! _____

jaj!"
joj!"
Oh!"

molto *sfffmp* \rightarrow *p*

jaj! _____
joj! _____
Oh! _____

jaj! _____
joj! _____
Oh! _____

jaj! _____
joj! _____
Oh! _____

jaj! _____
joj! _____
Oh! _____

jaj!"
joj!"
Oh!"

molto *sfffmp* \rightarrow *pp* *lunga*

jaj! _____
joj! _____
Oh! _____

jaj! _____
joj! _____
Oh! _____

jaj! _____
joj! _____
Oh! _____

jaj!"
joj!"
Oh!"

Meno mosso (♩ = 63)
(Andante poco sostenuto)

51

p sempre

Meg - ké - szült már a he - té - nyi nagy uc - ca, Pá - pa - i - nét
Ach die Stra - ße, ach, der Weg ist weit und lang; Frau Pá - pai macht
On the high-way, on the road so long and wide, wi - dow Pá - pai's

p sempre

Meg - ké - szült már a he - té - nyi nagy uc - ca, Pá - pa - i - nét
Ach die Stra - ße, ach, der Weg ist weit und lang; Frau Pá - pai macht
On the high-way, on the road so long and wide, wi - dow Pá - pai's

p sempre

Meg - ké - szült már a he - té - nyi nagy uc - ca, Pá - pa - i - nét
Ach die Stra - ße, ach, der Weg ist weit und lang; Frau Pá - pai macht
On the high-way, on the road so long and wide, wi - dow Pá - pai's

9) *poco a poco cresc. al. p* *divisi*

9) végig kötve, váltakozó lélegzétvétellel
 9) legato, chorisches Atmen
 9) legato, choral breathing

S
 most vi - szik vé - gig raj - ta; fe - ke - te a te - me - tő - nek
 heu - te ih - ren letz - ten Gang; durch das schwar - ze, en - ge, dunk - le
 tak - en for her fi - nal ride. Car - ried through the black and nar - row

A
 most vi - szik vé - gig raj - ta; fe - ke - te a te - me - tő - nek
 heu - te ih - ren letz - ten Gang; durch das schwar - ze, en - ge, dunk - le
 tak - en for her fi - nal ride. Car - ried through the black and nar - row

T
 most vi - szik vé - gig raj - ta; fe - ke - te a te - me - tő - nek
 heu - te ih - ren letz - ten Gang; durch das schwar - ze, en - ge, dunk - le
 tak - en for her fi - nal ride. Car - ried through the black and nar - row

1
sempre p *sfp*

B
 „Jaj!“
 „Joj!“
 „Oh!“

2
sempre p

S
 ka - pú - ja, Pá - pa - i - né, nem jö - hetsz viz - sza so - ha.
 Fried - hofs - tor kommt Frau Pá - pai le - bend nie - mals mehr her - vor.
 grave - yard gate, wi - dow Pá - pai there for Judge - ment Day must wait.

A
 ka - pú - ja, Pá - pa - i - né, nem jö - hetsz viz - sza so - ha. *pp*
 Fried - hofs - tor kommt Frau Pá - pai le - bend nie - mals mehr her - vor.
 grave - yard gate, wi - dow Pá - pai there for Judge - ment Day must wait.

T
 ka - pú - ja, Pá - pa - i - né, nem jö - hetsz viz - sza so - ha.
 Fried - hofs - tor kommt Frau Pá - pai le - bend nie - mals mehr her - vor.
 grave - yard gate, wi - dow Pá - pai there for Judge - ment Day must wait.

1
sempre p

B
 Pá - pa - i - né, nem jö - hetsz viz - sza so - ha.
 kommt Frau Pá - pai le - bend nie - mals mehr her - vor.
 wi - dow Pá - pai there for Judge - ment Day must wait.

2

63

pp

perdendosi

pp

pp

pp

pp

pp

pp

Pá - pa - i - né,
Kommt Frau Pá - pai
Wi - dow Pá - pai

Pá - pa - i - né,
Kommt Frau Pá - pai
Wi - dow Pá - pai

p
Fe - ke - te a te - me - tó - nek ka - pú - ja, Pá - pa - i - né,
Durch das schwar-ze, en - ge, dun - kle Fried - hofs - tor, kommt Frau Pá - pai
Car - ried through the black and nar - row grave - yard gate, wi - dow Pá - pai

p
Fe - ke - te a te - me - tó - nek ka - pú - ja, jaj!
Durch das schwar-ze, en - ge, dun - kle Fried - hofs - tor, joj!
Car - ried through the black and nar - row grave - yard gate, Oh!

p
Fe - ke - te a te - me - tó - nek ka - pú - ja, jaj!
Durch das schwar-ze, en - ge, dun - kle Fried - hofs - tor, joj!
Car - ried through the black and nar - row grave - yard gate, Oh!

de hallhatóan / doch gut hörbar /
but clearly audible

de hallhatóan / doch gut hörbar /
but clearly audible

67

morendo

perdendosi al niente
ppp quasi eco

morendo

morendo

morendo

morendo

nem jö - hetsz visz - sza so - ha.
le - bend nie - mals - mehr her - vor.
there for Judge - ment - Day must wait.

nem jö - hetsz visz - sza so - ha.
le - bend nie - mals - mehr her - vor.
there for Judge - ment - Day must wait.

nem jö - hetsz visz - sza so - ha.
le - bend nie - mals - mehr her - vor.
there for Judge - ment - Day must wait.

nem jö - hetsz visz - sza so - ha.
le - bend nie - mals - mehr her - vor.
there for Judge - ment - Day must wait.

10) (lunga)

10) (lunga)

10) (lunga)

10) (lunga)

10) váltakozó lélegzetvétel

10) chorisches Atmen